

ПРОБЛЕМЫ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПЕРЕВОДА НА ПРИМЕРЕ ПСЕВДОЭКВИВАЛЕНТА "ARTISTE"

В. В. Морозевич

*Белорусский государственный университет, Минск, Республика Беларусь,
bsu@bsu.by*

Статья посвящена изучению проблемы художественного перевода на примере псевдоэквивалента "artiste".

Ключевые слова: художественный перевод; контекстуальный псевдоэквивалент.

Перевод — это не просто передача смысла с одного языка на другой, это сложный процесс, связанный с культурными, стилистическими и техническими аспектами. Если в литературном переводе важно сохранить художественные образы, атмосферу, эмоциональное воздействие, то научно-технический перевод требует точности, ясности и соблюдения терминологии.

Художественный перевод - вызов для переводчика, потому что каждый текст уникален. Какие приёмы и методы используют переводчики, чтобы согласовать свободу переводческого мастерства и точность переводческих приемов? Наша работа посвящена поиску решений таких проблем и анализу ключевых вопросов, связанных с переводом в литературной сфере.

Перевод художественных текстов представляет собой сложную задачу, требующую не только лингвистической точности, но и глубокого понимания контекста, культурных и стилистических особенностей. Одной из проблем является передача многозначных слов, или так называемых контекстуальных псевдоэквивалентов, когда одно и то же слово в разных ситуациях может иметь различные значения.

Примером такой сложности в художественном переводе может служить французское слово "artiste", которое в романе Бернара Вербера «Империя ангелов» встречается девять раз. В зависимости от контекста переводчик А. Агафонов использовал различные эквиваленты на русском языке: "артист", "художник", "мастер", "автор" и "артистичный". Этот подход демонстрирует, насколько важно учитывать контекст и жанр произведения, чтобы сохранить не только буквальный смысл, но и художественное восприятие текста.

Примеры перевода слова "artiste":

Например, фраза *“Après avoir tourné dans la région de Perpignan, les artistes s'envolent pour le Pérou”* [3, с 33]. была переведена как *“После турне в окрестностях Перпиньяна артисты улетели в Перу”* [1, с 35]. Здесь *“artistes”* логично переводится как *“артисты”*, поскольку речь идет о цирковых исполнителях.

Однако в другом фрагменте: *“J'étais étonné que tous les gens se voient dans le passé chefs militaires, explorateurs, artistes, vedettes, courtisanes ou prêtres”* [3, с 30]. — *“Меня удивляло, что все люди видели себя в прошлом военачальниками, и следователями, художниками, звездами, куртизанками или священниками.”* [1, с 74]. *“artiste”* был переведен как *“художник”*, хотя в данном контексте это слово могло бы значить и *“деятель искусства”*. Переводчик выбрал слово *“художник”*, исходя из общего смысла фразы, что подчеркивает проблему многозначности слов в художественном переводе.

Такой пример демонстрирует важность гибкости в выборе переводческого эквивалента, чтобы соответствовать не только лексическому значению, но и интенциям автора.

Ещё одна важная проблема, с которой сталкивается переводчик, — это необходимость адаптации синтаксической структуры предложения, чтобы сохранить естественность звучания на целевом языке. Переводчик не всегда может буквально следовать структуре оригинала, особенно когда речь идет о языках с разными синтаксическими системами, как французский и русский.

Например, в предложении *“Plus tard, les premières œuvres fantastiques ont été celles d'artistes s'efforçant d'imaginer l'après-mort”* [3, с 1]. *“Позднее в первых фантастических произведениях их авторы пытались представить то, что будет после смерти.”* [1, с 2].

Слово *“artistes”* в русском переводе заменяется на *“авторы”*. Это решение обусловлено тем, что в русском языке контекст более четко требует конкретизации роли этих *“артистов”*, что в данном случае оказывается ролью авторов произведений. Таким образом, переводчик выбирает эквивалент, который не только передает значение оригинала, но и соответствует синтаксической и стилистической структуре целевого текста.

Этот пример иллюстрирует важность синтаксической трансформации как одного из ключевых приемов художественного перевода. Во французском языке предложение строится на логическом параллелизме: подлежащее и сказуемое четко соотносятся, и тема предложения чаще всего выражена подлежащим. В русском языке, напротив, инверсия и

изменения в порядке слов часто играют важную роль в создании ритмичности и выразительности текста. Это приводит к необходимости менять порядок слов и использовать другие синтаксические структуры для достижения аналогичного эффекта в переводе.

Например, во французском языке фраза может быть построена с темой в начале предложения и ремой в конце, тогда как в русском языке структура предложения может быть перестроена, чтобы рема оказалась на более выразительном месте. Переводчик должен учитывать эти тонкости, чтобы сохранить стиль и настроение оригинального текста. В случае с "*artistes*" из оригинала выбор в пользу "авторов" — это синтаксически и контекстуально оправданная трансформация, которая улучшает восприятие текста на русском языке.

Выводы

Перевод художественных текстов — это многогранный процесс, требующий от переводчика не только языковых навыков, но и глубокого культурного понимания. В данной работе мы рассмотрели ключевые проблемы, с которыми сталкиваются переводчики при работе с художественными текстами, на примере французского псевдоэквивалента *artiste* в романе Бернара Вербера «Империя ангелов».

Анализ случаев использования *artiste* показал, что переводчик вынужден был гибко подходить к выбору эквивалентов в зависимости от контекста: одно и то же слово переводилось как "*артист*", "*художник*", "*мастер*", "*автор*", и даже "*артистичный*". Это иллюстрирует, насколько важно учитывать не только лексические значения, но и синтаксическую структуру и стилистические особенности оригинала.

Мы выявили, что одной из ключевых задач переводчика является сохранение художественной целостности текста через адаптацию синтаксических структур. Например, французские предложения часто обладают логическим параллелизмом, который не всегда уместен в русском языке, где инверсия и порядок слов играют значительную роль в создании выразительности. В ряде случаев выбор переводного эквивалента (например, замена *artiste* на "*авторы*") оказывался более адекватным с точки зрения синтаксического и стилистического соответствия.

Таким образом, наш анализ показывает, что успешный художественный перевод требует комплексного подхода, который включает в себя лексические, синтаксические и стилистические трансформации, направленные на сохранение оригинального смысла и атмосферы произведения.

Библиографический список

1. *Вербер, Б.* Империя ангелов / Б. Вербер (перевод А. Агафонова) // М.: Гелеос. - 2005. – 416 с.
2. *Томилова А. И.* Явление межъязыковой псевдоэквивалентности в русском и французском языках: теоретические и прикладные аспекты: монография / А.И. Томилова // Уральский гос. пед. университет. - Екатеринбург: УрГПУ, 2018. – 219 с.
3. *Werber, B.* L’empire des anges / B. Werber // P.: Editions Albin Michel. – 2000. – 222 p.